提摩太后书第四章译文对照

1【和合本】我在神面前，并在将来审判活人死人的基督耶稣面前，凭着他的显现和他的国度嘱咐你：
【和修订】我在神面前，并在将来审判活人死人的基督耶稣面前，凭着他的显现和他的国度郑重地劝戒你：
【新译本】我在　神面前，并且在那将要审判活人死人的基督耶稣面前，凭着他的显现和国度叮嘱你：
【吕振中】我在神面前、在那将要审判活人死人的基督耶稣面前、凭着他的显现和他的国权、切切地誓嘱、
【思高本】我在天主和那要审判生死者的基督耶稣前，指着的显现和的国，恳求你：
【牧灵本】我在天主和要来审判生者死者的基督耶稣面前，凭他的显现和他的王国，要求你：
【现代本】在神和那位要审判所有活人死人的基督耶稣面前，凭着他的显现和他的主权，我迫切地劝告你：
【当代版】我在神以及那位将要再来建立天国、审判活人死人的基督耶稣面前郑重嘱咐你：
【KJV】I charge thee therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;
【NIV】In the presence of God and of Christ Jesus, who will judge the living and the dead, and in view of his appearing and his kingdom, I give you this charge:
【BBE】I give you orders, before God and Christ Jesus, who will be the judge of the living and the dead, and by his revelation and his kingdom;
【ASV】I charge thee in the sight of God, and of Christ Jesus, who shall judge the living and the dead, and by his appearing and his kingdom:

2【和合本】务要传道，无论得时不得时，总要专心；并用百般的忍耐，各样的教训，责备人、警戒人、劝勉人。
【和修订】务要传道；无论得时不得时总要专心，并以百般的忍耐和各样的教导责备人，警戒人，劝勉人。
【新译本】务要传道；无论时机是否适合，都要常作准备；要以多方的忍耐和教训责备人、警戒人、劝勉人。
【吕振中】你要传道，无论得时不得时都要急切力行，用百般的恒忍和各样的教训让人知罪、责备人、劝勉（或译:鼓励）人。
【思高本】务要宣讲真道，不论顺境逆境，总要坚持不变；以百般的忍耐和各样的教训去反驳，去责斥，去劝勉。

【牧灵本】去宣扬圣言，不论逆境、顺境，都要坚持不懈，以耐心和各种训导去反驳谬论，斥责过错，奖励劝勉。
【现代本】要传福音，不管时机理想不理想都要传，用最大的耐心劝勉，督责，鼓励，教导。
【当代版】无论在甚么时候，甚么环境，都要专心传道，以百般的忍耐，用各样的教训责备人、警戒人、勉励人。
【KJV】Preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all long suffering and doctrine.
【NIV】Preach the Word; be prepared in season and out of season; correct, rebuke and encourage--with great patience and careful instruction.
【BBE】Be preaching the word at all times, in every place; make protests, say sharp words, give comfort, with long waiting and teaching;
【ASV】preach the word; be urgent in season, out of season; reprove, rebuke, exhort, with all longsuffering and teaching.

3【和合本】因为时候要到，人必厌烦纯正的道理，耳朵发痒，就随从自己的情欲，增添好些师傅，
【和修订】因为时候将到，那时人会厌烦健全的教义，耳朵发痒，就随心所欲地增添好些教师，
【新译本】因为时候快要到了，人必容不下纯正的道理，反而耳朵发痒，随着自己的私欲，增添许多教师，
【吕振中】因为时候必到，人必不容忍健全的教义，反而耳朵发痒，顺着自己的私欲给自己堆积许多教师来，
【思高本】因为时候将到，那时人不接受健全的道理，反而耳朵发，顺从自己的情欲，为自己聚拢许多师傅；
【牧灵本】时候将来临，人们将拒绝接受健全的教导，而去寻找令他们听得顺耳的讲道老师。
【现代本】时候将到，那时人要拒绝健全的教义，随从自己的欲望，到处拜人为了师，好来满足他们发痒的耳朵。
【当代版】因为不久的将来，人会厌倦纯正的真理，他们的耳朵发痒，爱听一些新奇的东西；于是寻访更多可以迎合各人喜好的说教者，
【KJV】For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears;
【NIV】For the time will come when men will not put up with sound doctrine. Instead, to suit their own desires, they will gather around them a great number of teachers to say what their itching ears want to hear.
【BBE】For the time will come when they will not take the true teaching; but, moved by their desires, they will get for themselves a great number of teachers for the pleasure of hearing them;
【ASV】For the time will come when they will not endure the sound doctrine; but, having itching ears, will heap to themselves teachers after their own lusts;

4【和合本】并且掩耳不听真道，偏向荒渺的言语。
【和修订】并且掩耳不听真理，偏向无稽的传说。
【新译本】而且转离不听真理，反倒趋向无稽之谈。
【吕振中】使耳朵转离真理，偏向荒唐的传说。
【思高本】且掩耳不听真理，偏去听那无稽的传说。
【牧灵本】他们掩耳不听真理，却对荒唐传说听得入迷。
【现代本】他们掩耳不听真理的话，却倾向荒唐的传说。
【当代版】他们掩耳不听真理，对虚妄无稽之谈却趋之若鹜。
【KJV】And they shall turn away their ears from the truth, and shall be turned unto fables.
【NIV】They will turn their ears away from the truth and turn aside to myths.
【BBE】And shutting their ears to what is true, will be turned away to belief in foolish stories.
【ASV】and will turn away their ears from the truth, and turn aside unto fables.

5【和合本】你却要凡事谨慎，忍受苦难，作传道的工夫，尽你的职分。
【和修订】至于你，凡事要谨慎，忍受苦难，做传福音的工作，尽你的职分。
【新译本】你却要凡事谨慎，忍受磨难、作传福音者的工作，完成你的职务。
【吕振中】但是你呢、你凡事都要冷静戒备着，要能吃苦，作传福音人的工、来尽你的职分。
【思高本】至于你，在一切事上务要慎，忍受坚苦，作传扬福音者的工作，完成你的职务。
【牧灵本】所以你应该时时警觉，不要逃避困苦，致力于福音传播，完成你的职责。
【现代本】但是，你无论在任何情况下都要谨慎；要忍受苦难，做传道人应做的工作，忠心履行神仆人的职务。
【当代版】处在这样的情况下，你要审慎行事，不怕吃苦，专心传道，尽忠职守。
【KJV】But watch thou in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, make full proof of thy ministry.
【NIV】But you, keep your head in all situations, endure hardship, do the work of an evangelist, discharge all the duties of your ministry.
【BBE】But be self-controlled in all things, do without comfort, go on preaching the good news, completing the work which has been given you to do.
【ASV】But be thou sober in all things, suffer hardship, do the work of an evangelist, fulfil thy ministry.

6【和合本】我现在被浇奠，我离世的时候到了。
【和修订】至于我，我已经被浇奠，离世的时候到了。
【新译本】我已经被浇奠；我离世的时候也到了。
【吕振中】至于我呢、我最后的一滴血已流出为奠祭了，我撤离世间的时候到了。

【思高本】因为我已被奠祭，我离世的时期已经近了。
【牧灵本】至于我，我牺牲自己的时刻已经来临，离世之日已近了。
【现代本】至于我呢，我牺牲自己的时候已经到了；现在就是我离开人世的时候。
【当代版】我已经倾尽了生命，奉献在祭坛上，我快要离世了。
【KJV】For I am now ready to be offered, and the time of my departure is at hand.
【NIV】For I am already being poured out like a drink offering, and the time has come for my departure.
【BBE】For I am even now being offered, and my end is near.
【ASV】For I am already being offered, and the time of my departure is come.

7【和合本】那美好的仗我已经打过了，当跑的路我已经跑尽了，所信的道我已经守住了。
【和修订】那美好的仗我已经打过了，当跑的路我已经跑尽了，该信的道我已经守住了。
【新译本】那美好的仗我已经打过了，当跑的路我已经跑尽了，所持的信仰我已经守住了。
【吕振中】这美好的竞斗、我已经奋力斗胜过了；这跑程我已经跑尽了；这信约（或译:信仰）我已经守住了。
【思高本】这场好仗，我已打完；这场赛跑，我已跑到终点，这信仰，我已保持了。
【牧灵本】我打了一场硬仗，这场赛跑我已坚持到了终点。我保持了信仰。
【现代本】那值得竞争的赛跑，我已经竞争过了。应当跑的全程，我已经跑过了；应当守的信仰，我也守住了。
【当代版】回顾前尘，聊可自慰的，就是精采的胜仗，我打过了；当跑的赛程，我跑完了；所信的真道，我守住了。
【KJV】I have fought a good fight, I have finished my course, I have kept the faith:
【NIV】I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith.
【BBE】I have made a good fight, I have come to the end of my journey, I have kept the faith:
【ASV】I have fought the good fight, I have finished the course, I have kept the faith:

8【和合本】从此以后，有公义的冠冕为我存留，就是按着公义审判的主到了那日要赐给我的；不但赐给我，也赐给凡爱慕他显现的人。
【和修订】从此以后，有公义的冠冕为我存留，就是按着公义审判的主到了那日要赐给我的；不但赐给我，也赐给凡爱慕他显现的人。
【新译本】从此以后，有公义的冠冕为我存留，就是按公义审判的主在那日要赏给我的；不但赏给我，也赏给所有爱慕他显现的人。
【吕振中】此后就有正义之华冠为我保留着，就是主、公义的审判者、在那日要赏报我的，不但赏给我，也赏给一切爱慕他显现的人。
【思高本】从今以后，正义的冠冕已为我预备下了，就是主，正义的审判者，到那一日必要赏给我的；不但赏给我，而且也赏给一切爱慕显现的人。

【牧灵本】如今等待我的是正义的华冠，这是主－正义的判官在他重来的那一日，必要赐给我的，不只是赐给我，也要赐给所有渴慕他光荣来临的人。
【现代本】现在，那胜利的奖赏在等着我；那按照公义施行审判的主，要在他再来的日子，把公义的华冠赐给我，不但赐给我，也赐给所有爱慕等候他显现的人。
【当代版】从此以后，神为我预备了“公义的冠冕”，只等那按公义审判人的主再来的时候，就会赐给我了；不但赐给我，也赐给所有切盼祂再来的人。
【KJV】Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give me at that day: and not to me only, but unto all them also that love his appearing.
【NIV】Now there is in store for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous Judge, will award to me on that day--and not only to me, but also to all who have longed for his appearing.
【BBE】From now on, the crown of righteousness is made ready for me, which the Lord, the upright judge, Will give to me at that day: and not only to me, but to all those who have had love for his revelation.
【ASV】henceforth there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give to me at that day; and not to me only, but also to all them that have loved his appearing.

9【和合本】你要赶紧的到我这里来。
【和修订】你要赶紧到我这里来。
【新译本】你要尽快到我这里来。
【吕振中】你要竭力设法、赶抉到我这里来；
【思高本】你要赶快到我这来！
【牧灵本】尽量早点来看我。
【现代本】你要尽快到我这里来。
【当代版】请你尽快到我这里来，
【KJV】Do thy diligence to come shortly unto me:
【NIV】Do your best to come to me quickly,
【BBE】Do your best to come to me before long:
【ASV】Give diligence to come shortly unto me:

10【和合本】因为底马贪爱现今的世界，就离弃我往帖撒罗尼迦去了，革勒士往加拉太去，提多往挞马太去，
【和修订】因为底马贪爱现今的世界，已经离弃我，往帖撒罗尼迦去了；革勒士往加拉太去；提多往挞马太去；
【新译本】因为底马贪爱现今的世界，就离弃我到帖撒罗尼迦去了。革勒士去了加拉太，提多去了达马太。
【吕振中】因为底马贪爱现今世，撇弃了我，往帖撒罗尼迦去，革勒士往加拉太（有古卷作:嘎拉）去，

提多往挞马太去，
【思高本】德玛斯因爱现世，已离弃我到得撒洛尼去了；克勒斯刻去了迦拉达，弟铎去了达耳玛提雅，
【牧灵本】德玛斯贪爱现世，已离开我到得撒洛泥去了。克勒斯刻去了迦拉达，弟铎去了达耳玛提雅
【现代本】底马贪爱现世，离开我到帖撒罗尼迦去了。革勒士到加拉太去，提多到挞马太去，
【当代版】因为底马贪图世界的虚荣，离弃了我，自己跑到帖撒罗尼迦去了。革勒士又去了加拉太，提多去了挞马太，
【KJV】For Demas hath forsaken me, having loved this present world, and is departed unto Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus unto Dalmatia.
【NIV】for Demas, because he loved this world, has deserted me and has gone to Thessalonica. Crescens has gone to Galatia, and Titus to Dalmatia.
【BBE】For Demas has gone away from me, for love of this present life, and has gone to Thessalonica: Crescens has gone to Galatia, Titus to Dalmatia.
【ASV】for Demas forsook me, having loved this present world, and went to Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus to Dalmatia.

11【和合本】独有路加在我这里。你来的时候，要把马可带来，因为他在传道（或作：服事我）的事上于我有益处。
【和修订】只有路加在我这里。你来的时候把马可带来，因为他在服事[注]上于我有益。
【新译本】只有路加在我这里。你找到了马可，就把他带来，因为他在圣工上对我有益。
【吕振中】单单有路加同我在一起。你要把马可拉来，带他同去一路来；因为他在服务上于我很有用。
【思高本】只有路加同我在一起。你要带着马尔谷同你一起来，因为他在职务上为我是有用的。
【牧灵本】只有路加与我在一起。你顺路把马尔谷带来，他是我工作上的好助手。
【现代本】只有路加跟我在一起。你要去找马可，带他一起来，因为了他会帮助我的工作。
【当代版】现在只剩下路加一人在我身边。你来的时候，要带马可一同来，因为他在传道的工作上，对我很有帮助。
【KJV】Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with thee: for he is profitable to me for the ministry.
【NIV】Only Luke is with me. Get Mark and bring him with you, because he is helpful to me in my ministry.
【BBE】Only Luke is with me. Get Mark and take him with you; for he is of use to me in the work.
【ASV】Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with thee; for he is useful to me for ministering.

12【和合本】我已经打发推基古往以弗所去。
【和修订】我已经打发推基古往以弗所去。
【新译本】我差派了推基古到以弗所去。
【吕振中】我已经打发推基古往以弗所。
【思高本】至于提希苛，我派他到厄弗所去了。

【牧灵本】我派了提希苛到厄弗所去。
【现代本】我已经派推基古到以弗所去。
【当代版】我还派了推基古到以弗所去了。
【KJV】And Tychicus have I sent to Ephesus.
【NIV】I sent Tychicus to Ephesus.
【BBE】Tychicus I sent to Ephesus.
【ASV】But Tychicus I sent to Ephesus.

13【和合本】我在特罗亚留于加布的那件外衣，你来的时候可以带来，那些书也要带来，更要紧的是那些皮卷。
【和修订】我在特罗亚留给加布的那件外衣，你来的时候要带来，那些书也带来，特别是那几卷羊皮的书。
【新译本】我在特罗亚留在加布那里的外衣，你来的时候要把它带来，还有那些书卷，特别是那些羊皮卷，也要带来。
【吕振中】我在特罗亚留在加布那里的那件外衣，你来的时候要带来；还有那几卷书，那些羊皮的最要紧。
【思高本】我留在特洛阿卡尔颇家中的那件外衣，你来时务必带上，还有那几卷书，尤其是那些羊皮卷。
【牧灵本】你来时，把我留在特洛阿的卡尔颇家的那件外衣和几卷书籍带来，特别要把那些羊皮书卷一起带来。
【现代本】你来的时候，要把我在特罗亚时留在加布家里那一件外衣带来；同时要把那些书，尤其是那几本羊皮书卷也一起带来。
【当代版】还有，我在特罗亚时留在加布家中的那件外衣和书卷，特别是那羊皮卷圣经，请都带来。
【KJV】The cloke that I left at Troas with Carpus, when thou comest, bring with thee, and the books, but especially the parchments.
【NIV】When you come, bring the cloak that I left with Carpus at Troas, and my scrolls, especially the parchments.
【BBE】The coat which I did not take from Troas and which is with Carpus, get when you come, and the books, specially the papers.
【ASV】The cloak that I left at Troas with Carpus, bring when thou comest, and the books, especially the parchments.

14【和合本】铜匠亚力山大多多的害我；主必照他所行的报应他。
【和修订】铜匠亚历山大多方害我；主必照他所行的报应他。
【新译本】铜匠亚历山大作了许多恶事陷害我，主必按着他所行的报应他。
【吕振中】铜匠亚力山大多多地加害于我；主必照他所行的报应他。

【思高本】铜匠亚历山大使我受了许多苦，主将照他所行的报应他。
【牧灵本】铜匠亚历山大使我吃了不少苦，主会报应他的行为。
【现代本】铜匠亚历山大害我不浅；主会照他所做的报应他。
【当代版】铜匠亚历山大多次害我，主必按他的所作所为报应他。
【KJV】Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord reward him according to his works:
【NIV】Alexander the metalworker did me a great deal of harm. The Lord will repay him for what he has done.
【BBE】Alexander the copper-worker did me much wrong: the Lord will give him the reward of his works:
【ASV】Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord will render to him according to his works:

15【和合本】你也要防备他，因为他极力敌挡了我们的话。
【和修订】你也要防备他，因为他极力抗拒我们的话。
【新译本】你也要提防他，因为他极力抵挡我们的话。
【吕振中】这个人、你要提防，因为他极力反对我们所讲的话。
【思高本】这人你也要加意提防，因为他极力反抗我们的道理。
【牧灵本】你要小心他，因为他极力反对我们所说的一切。
【现代本】你自己也得提防他，因为了他极力反对我们所传的信息。
【当代版】你也要提防，因为他反对我们所传讲的道理。
【KJV】Of whom be thou ware also; for he hath greatly withstood our words.
【NIV】You too should be on your guard against him, because he strongly opposed our message.
【BBE】But be on the watch for him, for he was violent in his attacks on our teaching.
【ASV】of whom do thou also beware; for he greatly withstood our words.

16【和合本】我初次申诉，没有人前来帮助，竟都离弃我；但愿这罪不归与他们。
【和修订】我初次上诉时，没有人前来帮助，竟都离弃了我，但愿这罪不归在他们身上。
【新译本】我第一次申辩的时候，没有一个人支持我，反而离弃我。但愿这罪不要归在他们身上。
【吕振中】我初次辩诉的时候，没有人在旁支持我；众人都撇弃我；但愿这罪不算归于他们。
【思高本】在我初次过堂时，没有人在我身旁，众人都离弃了我，愿天主不归罪于他们！
【牧灵本】在我第一次过堂时，没有人在我身旁，众人都离弃了我，愿主原谅他们。
【现代本】我第一次为了自己辩护的时候，大家都离弃我。愿神不加罪于他们！
【当代版】我第一次在法庭申辩的时候，竟没有人帮助我，他们都离弃我，但愿他们不会因此受到神的责罚就好了。
【KJV】At my first answer no man stood with me, but all men forsook me: I pray God that it may not be laid to their charge.
【NIV】At my first defense, no one came to my support, but everyone deserted me. May it not be held against them.
【BBE】At my first meeting with my judges, no one took my part, but all went away from me. May it not be put to

their account.
【ASV】At my first defence no one took my part, but all forsook me: may it not be laid to their account.

17【和合本】惟有主站在我旁边，加给我力量，使福音被我尽都传明，叫外邦人都听见；我也从狮子口里被救出来。
【和修订】惟有主站在我身边，加给我力量，使我能把福音完整地传开，让所有的外邦人都听见；我也从狮子口里被救出来。
【新译本】然而主站在我旁边，加给我力量，使福音的信息借着我尽都传开，万国的人都可以听见；他并且把我从狮子口中救出来。
【吕振中】然而主却站在我旁边，给我能力，使该宣传的借着我都得传尽，而外国人都听见，我也得救援、脱离狮子的口。
【思高本】但是主却在我左右，坚固了我，使福音的宣讲借着我而完成，使一切外邦人都能听见；我也从狮子口中被救了出来。
【牧灵本】然而主站在我一边，给我力量，好让福音的讯息靠我完整地传给所有的外邦人。故我也“从狮子口边被救了出来”。
【现代本】主在旁支持我，给我力量，使我能够把完整的信息传给所有的外邦人；我也从狮子口里被救了出来。
【当代版】不过，主时刻在我身旁，加我力量和勇气，使我可以把福音向外族人讲明白。主又把我从狮子的口里救出来。
【KJV】Notwithstanding the Lord stood with me, and strengthened me; that by me the preaching might be fully known, and that all the Gentiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion.
【NIV】But the Lord stood at my side and gave me strength, so that through me the message might be fully proclaimed and all the Gentiles might hear it. And I was delivered from the lion's mouth.
【BBE】But the Lord was by my side and gave me strength; so that through me the news might be given out in full measure, and all the Gentiles might give ear: and I was taken out of the mouth of the lion.
【ASV】But the Lord stood by me, and strengthened me; that through me the message might me fully proclaimed, and that all the Gentiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion.

18【和合本】主必救我脱离诸般的凶恶，也必救我进他的天国。愿荣耀归给他，直到永永远远。阿们。
【和修订】主必救我脱离一切的凶恶，也必救我进他的天国。愿荣耀归给他，直到永永远远。阿们！
【新译本】主必救我脱离一切邪恶的事，也必救我进入他天上的国。愿荣耀归给他，直到永永远远。阿们。
【吕振中】主必援救我脱离各样凶恶的事，也救护我进他属天之国。愿荣耀归于他，世世无穷！阿们（即:诚心所愿）。
【思高本】主要救我脱离各种凶恶的事，也要使我安全地进入天上的国。愿光荣归于，于无穷世之世！

阿们。
【牧灵本】主将解除我的一切危难，领我安全进入他的天国。愿光荣归于他，世世无穷！阿们。
【现代本】主一定会救我脱离一切邪恶，接我安全地到他的天国去。愿荣耀永永远远归于他！阿们。
【当代版】我深信主必救我脱离一切凶险，带我进到祂的天国里。愿荣耀归给神，直到永永远远。诚心所愿。
【KJV】And the Lord shall deliver me from every evil work, and will preserve me unto his heavenly kingdom: to whom be glory for ever and ever. Amen.
【NIV】The Lord will rescue me from every evil attack and will bring me safely to his heavenly kingdom. To him be glory for ever and ever. Amen.
【BBE】The Lord will keep me safe from every evil work and will give me salvation in his kingdom in heaven: to whom be glory for ever and ever. So be it.
【ASV】The Lord will deliver me from every evil work, and will save me unto his heavenly kingdom: to whom be the glory forever and ever. Amen.

19【和合本】问百基拉、亚居拉，和阿尼色弗一家的人安。
【和修订】请向百基拉、亚居拉，和阿尼色弗一家的人问安。
【新译本】问候百基拉、亚居拉和阿尼色弗一家的人。
【吕振中】请给百基拉、亚居拉和阿尼色弗一家的人问安。
【思高本】请问候普黎斯加、阿桂拉和敖乃息佛洛一家。
【牧灵本】请问候普黎斯加、阿桂拉和敖乃息佛洛的全家。
【现代本】请替我向百基拉、亚居拉，和阿尼色弗一家问安。
【当代版】请代我问候百基拉和亚居拉，又向阿尼色弗合家问安。
【KJV】Salute Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus.
【NIV】Greet Priscilla and Aquila and the household of Onesiphorus.
【BBE】Give my love to Prisca and Aquila and those of the house of Onesiphorus.
【ASV】Salute Prisca and Aquila, and the house of Onesiphorus.

20【和合本】以拉都在哥林多住下了。特罗非摩病了，我就留他在米利都。
【和修订】以拉都在哥林多住下了。特罗非摩病了，我把他留在米利都。
【新译本】以拉都在哥林多住下了。特罗非摩病了，我就留他在米利都。
【吕振中】以拉都继续住在哥林多了；我把特罗非摩留在米利都，他病着呢。
【思高本】厄辣斯托仍留在格林多时，特洛斐摩因患病，我将他留在米肋托。
【牧灵本】厄辣斯托仍在格林多逗留，特洛斐摩生病了，我把他留在米肋托。
【现代本】以拉都在哥林多住下了。特罗非摩害病，我让他留在米利都。
【当代版】以拉都在哥林多住下了。特罗非摩病倒了，我留他在米利都。

【KJV】Erastus abode at Corinth: but Trophimus have I left at Miletum sick.
【NIV】Erastus stayed in Corinth, and I left Trophimus sick in Miletus.
【BBE】Erastus was stopping at Corinth; but Trophimus, when I last saw him was at Miletus, ill.
【ASV】Erastus remained at Corinth: but Trophimus I left at Miletus sick.

21【和合本】你要赶紧在冬天以前到我这里来。有友布罗、布田、利奴、革老底亚，和众弟兄都问你安。
【和修订】你要赶紧在冬天以前到我这里来。友布罗、布田、利奴、革老底亚，和众弟兄都向你问安。
【新译本】你要赶紧在冬天以前到我这里来。友布罗、布田、利奴、革老底亚和众弟兄都问候你。
【吕振中】你要竭力设法在冬天以前来。友布罗、布田、利奴、革老底亚、和众弟兄、都给你问安。
【思高本】你要赶快在冬天以前来到。欧步罗、普登、理诺、克劳狄雅和所有的弟兄都问候你。
【牧灵本】你要努力，尽量赶在冬天之前抵达。欧步罗、普登、理诺、克劳狄雅和所有的弟兄都问候你。
【现代本】你要尽可能在冬季以前赶来。友布罗、布田、利努、革老底亚，和其他所有的弟兄们都向你问安。
【当代版】你要尽快在冬天之前赶到这里来。友布罗、布田、利奴、革老底亚和各弟兄姊妹都问候你。
【KJV】Do thy diligence to come before winter. Eubulus greeteth thee, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren.
【NIV】Do your best to get here before winter. Eubulus greets you, and so do Pudens, Linus, Claudia and all the brothers.
【BBE】Do your best to come before the winter. Eubulus sends you his love, and Pudens and Linus and Claudia, and all the brothers.
【ASV】Give diligence to come before winter. Eubulus saluteth thee, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren.

22【和合本】愿主与你的灵同在。愿恩惠常与你们同在！
【和修订】愿主与你的灵同在！愿恩惠与你们同在！
【新译本】主与你同在。愿恩惠与你们同在。
【吕振中】愿主与你的灵同在！愿恩惠与你们同在！
【思高本】愿主与你的心灵同在！愿恩宠与你们同在！
【牧灵本】愿主与你的心灵同在！愿恩宠与你们同在！
【现代本】愿主与你同在！愿神赐恩典给你们！
【当代版】愿主常在你的心灵里。祝主恩永偕
【KJV】The Lord Jesus Christ be with thy spirit. Grace be with you. Amen.
【NIV】The Lord be with your spirit. Grace be with you.

【BBE】The Lord be with your spirit. Grace be with you.
【ASV】The Lord be with thy spirit. Grace be with you.